

УДК 811.111:908(476)

**К ВОПРОСУ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ****Н.В. САСИНА***(Полоцкий государственный университет)*

На современном этапе развития современного общества с расширением экономических связей и контактов, отмечается глобализация мира, предполагающая сближение народов, усиление их межкультурного взаимодействия. Однако каждое общество имеет особую национальную культуру, которая получает отражение в языке. Особенности культуры влияют на формирование внутреннего мира человека, определяют его национальный менталитет. Специфику национального мировидения важно учитывать не только в переводческой деятельности при извлечении культуроведческой информации из языковых единиц, но и в процессе обучения иностранным языкам, для формирования у обучающихся целостного представления о языке и культуре. Данное положение является основой идеи реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку. Обучение иностранному языку студентов не должно ограничиваться только развитием речевых умений на изучаемом языке, должна учитываться взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании, что и определяет актуальность идеи реализации лингвокультурологического подхода в обучении студентов иностранному языку.

Введение. Наметившаяся в последнее десятилетие общая тенденция гуманитаризации и гуманизации образования поставила вопрос о рассмотрении образования в контексте культуры. В области теории обучения иностранному языку данная тенденция проявляется в признании того факта, что овладение иностранным языком есть, прежде всего, приобщение к иной культуре, овладение новым социокультурным содержанием.

Осознание необходимости включения иноязычной культуры в процесс обучения иностранному языку в большинстве случаев выражается либо во включении отдельных фрагментов страноведческой информации на занятиях по иностранному языку, либо в разработке курсов по истории и культуре страны. В настоящий момент не существует достаточного количества разработанных методик, предполагающих приобщение обучаемого к иноязычной картине мира. Теоретическому осмыслению различных аспектов проблемы включения культуры в процесс обучения иностранному языку были посвящены исследования И.И. Халеевой, В.П. Фурмановой, В.В. Сафоновой, В.В. Воробьева, М.К. Денисова, Е.И. Пассова, А.В. Коньшевой, В.А. Масловой и др. Исследования в области практической разработки методики обучения иностранному языку с учётом его культурологической составляющей представлены в работах В.С. Борисова, Н.В. Кулибиной, С.Ю. Ильиной, Л.П. Струмилы, В.В. Ощепковой, А.Н. Богомолова, Е.Н. Гром, Т.П. Поповой, П.В. Сысоева и др.

В работах вышеуказанных авторов акцентируется важность реализации лингвокультурологического подхода к обучению иностранному языку, так как в его рамках рассматриваются вопросы взаимосвязи языка и культуры. Большинство исследований по данной проблеме осуществлялись с точки зрения лингвострановедческого подхода к преподаванию языка, где основной акцент ставился в основном на формировании лексических навыков на основе лингвострановедческих материалов, не ставя перед собой задач по формированию у обучаемых целостной картины иноязычной социокультурной действительности. Применение лингвокультурологического подхода к обучению иностранным языкам позволяет решать задачи формирования поликультурной личности как субъекта диалога культур.

Цель данной публикации – теоретическое исследование проблемы лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку и описание принципов его реализации. Материалами исследования явились труды известных отечественных и зарубежных ученых (В.Н. Телия, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Е.И. Пассов, А.В. Коньшева, В.А. Маслова, И.И. Халеева и др.) в области методики преподавания иностранного языка, лингвокультурологии и педагогики. Методами исследования – сравнительно-сопоставительный и контентный анализ научной социально-педагогической и методической литературы.

Основная часть. В последние годы в современном языкознании появляется новое направление, определяемое как лингвокультурология, которое возникло на базе культурологии, этнолингвистики, лингвострановедения, социолингвистики. Некоторые ученые склонны считать, что общепринятого определения лингвокультурологии еще нет, но исходя из дисциплин, на базе которых она возникла, можно сделать вывод о том, что лингвокультурология основывается на параллельном и неразрывном соизучении языка и культуры.

Приобщение к духовным ценностям, отражающееся в изучаемом языке и литературе означает вхождение в иную культуру, так как в науке считается разрешенной проблема единства языка и культу-

ры, языка и общества. Язык является хранителем национальной культуры, поэтому иностранному языку следует обучать не только как способу выражения своих мыслей, чувств, но и как источнику получения сведений о культуре другого народа.

Основное для лингвокультурологии понятие культуры включает мировоззренческие, нравственные нормы, лежащие в основе поведения человека, способы познания мира, произведения искусства, духовные и материальные ценности. Отношение к языку как феномену культуры, описание его с этих позиций требует внимания к признакам национальной ментальности и их отражения в лексике, фразеологии, речевом этикете и т.д.

Объективная и целостная интерпретация культуры народа требует от личности системного представления культуры народа о его языке, об их диалектическом взаимодействии, а также разработки понятийного аппарата, способствующего формированию современной культурологической и лингвистической концепции.

Лингвокультурология ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, жизнью современного общества, на объективную интерпретацию фактов и явлений культурной жизни.

Исходя из этого можно привести следующие определения лингвокультурологии:

- лингвокультурология как «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [1];

- лингвокультурология как «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии», как «гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру», или как «интегративная область знаний, вбирающая в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [2];

- лингвокультурология – это целостная лингвистическая и культурологическая дисциплина, объединяющая многие смежные науки в целях изучения культурного наследия народа, закрепившегося в его языке. Язык способен хранить и передавать из поколения в поколение информацию об окружающем мире [3].

На наш взгляд, наиболее полным является определение лингвокультурологии, приведенное В.А. Масловой, которая трактует лингвокультурологию «как отрасль лингвистики, возникшую на стыке культурологии и лингвистики и исследующую проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [2]. С ней тесно связана этнолингвистика и социоллингвистика и это позволяет некоторым ученым считать лингвокультурологию разделом этнолингвистики.

Основываясь на существующих определениях, представляется возможным выделить своё трактование лингвокультурологии: *лингвокультурология – это научная дисциплина, изучающая взаимодействие и глубокую взаимосвязь языка и культуры как необходимое условие формирования поликультурной личности как субъекта диалога культур.*

Лингвокультурология ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, жизнью современного общества, на объективную интерпретацию фактов и явлений культурной жизни.

Язык служит не только средством коммуникации, но и системой отображения национальной культуры и национального менталитета, т.е. язык народа – один из неотъемлемых элементов самосознания, которому принадлежит ключевая роль во многих областях жизни того или иного социума, и едва ли не в первую очередь в образовании и воспитании. Поэтому, как выразился Р. Полнуер, «мы, как учителя иностранного языка, должны быть заинтересованы в изучении культуры (в социальном смысле этого слова) не потому, что мы хотим обучать культуре другой страны, а потому что мы обязаны это сделать. Если мы будем обучать языку и одновременно не обучать культуре, в которой он действует, то мы будем обучать лишенным смысла символам, которым ученики приписывают неправильное значение» [4]. Именно через язык происходит соприкосновение с ментальностью и образом жизни народа страны изучаемого языка, передается характер, мышление и мироощущение. Знать язык – значит уметь ощущать богатство и глубину культуры народа, носителя данного языка. А для этого необходимо вхождение в пространство данной культуры, постижение ее ценностей и идеалов [5].

Особенности культуры влияют на формирование внутреннего мира человека, определяют его национальный менталитет. Специфику национального мировидения важно учитывать не только в переводческой деятельности при извлечении культурологической информации из языковых единиц, но и в процессе обучения иностранным языкам, для формирования у обучающихся целостного представления о языке и культуре. Данное положение является основой идеи реализации лингвокультурологического

подхода в обучении иностранному языку. Современное общество нуждается в специалистах, способных достойно представлять себя и свою культуру на международной арене, что может быть осуществлено только на принципах интеграции и диалога культур. Обучение иностранному языку не должно ограничиваться только развитием речевых умений на изучаемом языке, должна учитываться взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании, что и определяет актуальность идеи реализации лингвокультурологического подхода в обучении. Современная действительность ставит перед образованием сложную задачу формирования поликультурной личности, поэтому проблема реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку является достаточно актуальной и занимает одно из приоритетных положений в образовании, так как соизучение языков и культур позволяет осуществить подготовку обучающихся к жизни в многонациональной поликультурной среде.

Реализация лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку способствует переходу обучающихся от этноцентризма к диалогу культур через непосредственное изучение иностранного языка, иноязычной культуры и культуры родного края. По справедливому замечанию Е.И. Пассова, «иностраный язык служит средством не только межличностного, но и межнационального, межгосударственного, международного общения; с помощью иностранного языка можно познать то, что познать на родном языке адекватно и своевременно нельзя. Как хранитель другой культуры иностранный язык оказывает неоценимую услугу родному языку и культуре, поскольку раскрывает другой мир и делает человека дважды человеком, без него невозможно воспитать уважение к другим народам» [6].

Основной целью реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку является формирование личности как субъекта диалога культур. Для реализации данной цели обучающиеся должны: иметь четкое представление о праве существования каждой культуры и ее равенства с любой другой мировой культурой; понимать, что каждая культура имеет свои ценности и нормы и может быть оценена только с этих позиций; относить себя к представителям мировой культуры, включающей целый ряд типов и видов культур; четко понимать свою принадлежность к той или иной культуре и осознавать свою роль в мировых культурных процессах; выступать толерантно по отношению к представителям других культур, проявлять инициативу в межкультурных контактах, способствуя успешному диалогу культур; выступать достойным представителем и транслятором родной культуры; не допускать проявлений культурного неравенства и культурной дискриминации.

Для достижения цели формирования поликультурной личности как субъекта диалога культур необходимо определить принципы реализации лингвокультурологического подхода, способствующие достижению поставленной цели. Естественно, определяя принципы реализации данного подхода, представляется невозможным не взять за основу ранее выделенные и уже описанные в научной литературе принципы соизучения языка и культуры. Ученые (Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев и др.) выделяют шесть основных принципов реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку:

- принцип культуросообразности, предложенный В.В. Сафоновой, на основе которого должен осуществляться отбор лингвокультурологического материала для учебных целей. Согласно данному принципу в основе отбора материала должны лежать следующие положения: определение ценностного смысла и ценностной значимости отбираемых материалов, т.е. материалы должны способствовать формированию у обучающихся реальных, неискаженных представлений об инокультурной действительности; определение, в какой степени данный материал может служить стимулом для ознакомления обучающихся с такими ключевыми понятиями, как «культурное наследие», «культурное многообразие», «культура мира», «диалог культур»;
- принцип диалога культур ориентирован на развитие у обучающихся общепланетарного мышления, формирование таких важных качеств, как культурной непредвзятости, эмпатии, толерантности, готовности к общению в инокультурной среде, речевому и социокультурному такту и т.п.; контрастивно-сопоставительное соизучение родной и изучаемой культур в контексте их непосредственного и опосредованного историко-культурного взаимодействия; создание социально-педагогических и методических условий для подготовки обучающихся к выполнению роли субъекта диалога культур или культурного посредника в ситуациях межкультурного общения;
- принцип доминирования проблемных заданий направлен на создание такой модели лингвокультурологического образования посредством иностранного языка, на основе которой обучающиеся в процессе решения постепенно усложняющихся лингвокультурологических задач получили возможность: собирать, систематизировать, обобщать и интерпретировать культурологическую информацию; овладевать стратегиями культурологического поиска и способами интерпретации культур; развивать поликультурную коммуникативную компетенцию, помогающую им ориентироваться: в соизучаемых типах культур и цивилизаций и соотносимых с ними коммуникативных нормах; формировать и углублять представления не только о специфических различиях в культурах своей и изучаемой страны, но и об их общих чертах в общепланетарном смысле; овладевать стратегиями культурного самообразования; участвовать в творческих работах культуроведческого и коммуникативно-познавательного характера;

• принцип билингвального обучения. В научной литературе ученые не пришли к единому мнению относительно использования родного языка на занятиях по иностранному языку. Одни считают, что использование только иностранного языка приведет к скорейшему формированию иноязычной коммуникативной компетенции. Другие, наоборот, призывают к использованию родного языка на занятиях иностранного языка. Необходимость использования родного языка в обучении ряд авторов обуславливают тем, что при обучении культуре одновременно реализуются четыре аспекта цели обучения иностранному языку: учебный, воспитательный, образовательный, развивающий. Отсутствие возможности использовать родной язык может привести к непониманию, недопониманию, ложной интерпретации изучаемых фактов и реалий культуры;

• принцип актуализации опоры на межпредметные знания и умения обучаемых означает комплексность в обучении дисциплинам общественно-гуманитарного цикла. Избежание или устранение чрезмерного дублирования учебного материала в смежных дисциплинах, а также увеличение информативной емкости единиц учебного времени позволят повысить логическую связанность и целостность изучаемого лингвокультурологического материала;

• принцип культурной вариативности уточняет и дополняет общий принцип культуросообразности. Он обнаруживается при разработке социокультурного наполнения учебно-методических комплексов по иностранному языку, программ по иностранному языку и при отборе лингвокультурологического материала для учебных целей. Основная направленность данного принципа – ознакомление обучающихся с вариантами видов культур по каждому конкретному типу культуры [7; 8].

На наш взгляд, эти принципы являются основными, базовыми в организации процесса обучения иностранному языку с использованием лингвокультурологического подхода, но представляется возможным дополнить этот список такими принципами, как:

- *принцип культурной ориентированности*. В основу этого принципа ляжет ориентация на ту или иную культуру в процессе изучения иностранного языка. Исходя из основных, базовых положений культуры будет выстраиваться и процесс обучения с учетом национальных особенностей, традиций и обычаев представителей культуры иностранного языка;

- *принцип ситуативности*. Любое культурное явление и языковое поведение внутри него будет зависеть от ситуации, в рамках которой данное культурное явление будет рассматриваться. В зависимости от этого будут варьироваться модели поведения участников межкультурной коммуникации исходя из ситуации, в которую они погружаются;

- *принцип контрастности культур*. Этот принцип базируется на сравнении тех или иных культурных явлений родной и изучаемой культуры. Он выполняет мотивационную функцию, так как побуждает интерес к изучению новых культурных аспектов на контрасте со сложившимися, имеющимися в родной культуре;

- *принцип презентативности* подразумевает умение не только анализировать и оценивать культурологическую информацию о стране изучаемого языка, но и достойно представлять себя в качестве представителя родной культуры;

- *принцип ответственности* предполагает воспитание глобальных общечеловеческих качеств и чувств по отношению к представителям как родной, так и иноязычной культуры, не позволяющих проявлять культурное доминирование, этноцентризм, шовинизм и т.д.;

- *принцип гуманизма* основывается на создании благоприятных условий для овладения иностранным языком и культурой его представителей, для проявления творческой индивидуальности, высоких гражданских, нравственных, интеллектуальных и физических качеств, которые обеспечивают социальную защищенность, безопасное и комфортное существование.

Направление работы, основанное на лингвокультурологическом подходе в обучении, который предполагает приведенные выше принципы, позволяет обратить внимание на вариативность сценариев межкультурного общения в зависимости от социального и культурного контекста коммуникации.

Для успешного обучения иностранному языку недостаточно полагаться только на развитие лингвистических умений. Современная методика преподавания иностранных языков требует привлечения культурного фона при формировании иноязычных навыков и умений, т.е. возникает необходимость в правильной организации процесса обучения и опоры на принципы реализации лингвокультурологического подхода в обучении.

Кроме того, реализация лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку может помочь обучающимся актуализировать в своем сознании установки на реализацию межкультурной коммуникации:

- способность распознавать сходства и отличия двух культур;

- владение необходимыми фоновыми знаниями для понимания изучаемой культуры, а также стратегиями приобретения и применения таких знаний;

- способность к самостоятельному осмыслению получаемых фоновых знаний для их адаптации к потребностям межкультурного общения в конкретных ситуациях;

- критический подход к интерпретации особенностей поведения носителей иной культуры;
- умение интерпретировать ситуативно обусловленный характер поведения представителей другой культуры, содержание текстов различных типов, произведения искусства и медийную информацию иного культурного сообщества;
- понимание сути собственных культурных установок и их значения в различных контекстах жизнедеятельности;
- осознание значимости опыта, приобретенного в родной культурной среде, и степень его влияния на характер действий и поступков человека.

Заключение. Лингвокультурологический подход способствует формированию целостных представлений, помогает избегать стереотипов и обобщений. Соизучение иностранного языка и культуры дает возможность обучающимся расширить рамки своего социокультурного пространства и способствует формированию общепланетного мышления – осознания себя в качестве культурно-исторических субъектов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев, В.В. Лингвокультурологические принципы презентации учебного материала (Проблемы концентризма) / В.В. Воробьев // Лингвокультурология (теория и методы). – М., 1997. – 331 с.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Издат. центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Телия, В.Н. О методологических основаниях лингвокультурологии / В.Н. Телия // Логика, методология, философия науки: XI междунар. конф. – М.: Обнинск, 1995.
4. Tomalin, B. Cultural Awareness / B. Tomalin, S. Stempleski, R. Polnyer. – Oxford University Press, 1994.
5. Коньшева, А.В. Проектная методика обучения иностранному языку в контексте гуманизации образовательного процесса / А.В. Коньшева // Хуманизация и демократизация на университетском образовании: сб. с науч. ст. Четвертая книга; Софийский ун-т «Св. Климент Охридски»; ред.: Е. Рангелова [и др.]. – Габрово: Изд. ЕКС-ПРЕС, 2009. – С. 83 – 89.
6. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Е.И. Пассов. – Минск: Лексис, 2003. – 184 с.
7. Сафонова, В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17 – 24.
8. Сысоев, П.В. Обучение учащихся социокультурным стратегиям средствами иностранного языка / П.В. Сысоев // Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2000. – С. 35 – 36.

Поступила 30.09.2011

ON THE IMPLEMENTATION OF LINGUISTIC-CULTURAL APPROACH IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE

N. SASINA

At the present stage of modern society development with the expansion of economic ties and contacts, we can distinguish globalization of the world, implying convergence of people and strengthening of their cross-cultural interaction. Every society has a particular national culture, which is reflected in its language. Cultural peculiarities influence the formation of man's inner world, define his national mentality. It is important to take into consideration specific national worldview not only in translation of linguistic units containing cultural information, but also in learning foreign languages, in order to form holistic view of language and culture among students. This provision is the basis for implementing the ideas of linguistic-cultural approach in teaching foreign languages.